

CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Recently, people are interested in mastering another language well. They go to college or universities and take a language faculty. They also take a language course in order want to master a language that they want to learn. Now, people know the importance of mastering language well. So they want to learn more than one language.

Language is an important role in human life. Without language, people cannot communicate each other. Language is the instrument or tool in human communication. People can study because they learn through language that they use. The teacher explains the material with language. So the learner can learn the material gave by the teacher.

People are interested in mastering language well, especially mastering the foreign language. The most foreign language that people want to learn is English. It is so because English is the international language. There are many countries that use English as their primary language. Besides, there are many country that use English as their secondary language.

A number of people are interested in mastering English well, especially the students. Recently, a lot of English department students especially in UMS use several methods to be able to learn it quickly. Some of the techniques are listening to English songs through CD, Cassettes, TV, and

Radio. Other technique is watching movie especially western movie that uses English.

With movie, the students can increase their English vocabulary. Because students can know about new vocabulary is that are used in the movie. Students also can know how to pronounce a word correctly through movie. People use translation or interpreting to help in understanding the English movie or song.

Translation and interpreting make easier people in understanding the message of the movie. People who are not able in English will feel hard in understanding the movie that uses English. Translation and interpreting is very important in communication, especially in bilingual communication. Translation and interpreting is different. Both, is just the same in translating from source language into target language.

According to Catford (1965:20) “translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)”. Translation is a written communication in a second language having the same meaning as the written communication in a first language. Translation is an activity in changing a language, from source language into target language. In translation, the change is just the language, but the message is still the same with the source language. In translation process, there is equivalence level. According to Catford (1965:2) the levels of equivalence are: (1) textual equivalence (2) formal correspondence.

On the other hand, interpreting is orally communication in a second language having the same meaning as the oral communication in a first language. Interpreting is an activity in changing a language, from source language into target language orally. The main purpose of interpreting is communication. People who do interpreting are called interpreters.

Translation and interpreting have strong relation with entertainment. Most of people like learning something through entertainment. People easy learn through entertainment. In learning English, people prefer listen song or watch movie than learning through book. In here, the movie is English movie that used English language. Through English movie, people can increase their ability in mastering English. In movie, people know about written translation in the screen that appropriate with the conversation in the movie. This is called subtitle in a movie.

Subtitling is a written conversation or dialogue in the movie. Usually subtitling of movie is in bottom of the screen. Subtitling can be formed as written translation of dialogue in the foreign language. Subtitling also can be formed as written dialogue that uses the same language with the language use in movie. In movie, subtitling is very useful for the reader to understand the message of the movie, especially for readers who watch movie that use a foreign language. It is also very useful for the readers who hard of hearing or deaf. In subtitling movie, the subtitling of the dialogue in the movie must be appropriate with the oral dialogue. That is the important thing in subtitling.

Because if the subtitle is different from the oral dialogue the message of the movie will be lost. One of form of subtitling is sentence.

A sentence is a group of word at least consists of subject and predicate and has an idea. The types of sentence used in subtitling are declarative sentence, interrogative sentence, imperative sentence, and exclamatory sentence. Type of sentence uses in subtitling must be in well form, in order the message of the movie is not lost. And the type of the sentence must be grammatically correct. In this research, the researcher will conduct the imperative sentence. Imperative sentence is a sentence that is used in issuing orders or directives. Sometimes, the imperative sentence ends with exclamation mark.

The researcher wants to research the imperative sentence in the movie. The movie that the researcher wants to observe is *Transformers: Revenge of the Fallen* by Steven Spielberg. *Transformers: Revenge of the Fallen* is a 2009 American science fiction action film directed by Michael Bay and produced by Steven Spielberg. It is the sequel to *Transformers* (2007) and the second film in the live-action *Transformers* trilogy. Subtitling containing imperative sentence as the example:

1. Source language : Watch out!
Target language :*Awas!*

The translation of imperative sentence above belongs to positive imperative sentence because there is no word prohibition like don't containing in that sentence.

2. Source language : Do not tell my mother.
Target language : *Jangan beritahu ibuku.*

The translation of imperative sentence above belongs to negative imperative sentence because there is a prohibition that containing in that sentence. In that sentence also begins with don't.

The sentences above are the examples of imperative sentences found in the movie. The sentences end with exclamation mark and contain request or command. Types of the imperative sentences above are positive imperative sentences and negative imperative sentence. The translation of imperative sentence found in movie is suitable.

The reason why the researcher wants to research this phenomenon is the researcher wants to know the appropriateness the subtitling and the translation in this movie. So, from the explanation above, the researcher is motivated to write a research paper entitled: *Subtitling Analysis of Imperative Sentence in Transformers: Revenge of the Fallen Movie.*

B. Previous Study

To prove the originality of this study, the writer presents the previous researchers that deal especially with the translation research, but actually the writer has different focus of the research with them. There are two previous researchers who conducted the similar study.

The first research was conducted by Wibawati graduated from (UMS, 2008), *Analysis of Interrogative Sentences in Subtitling of Mean Girls Film.* The object of her research is interrogative sentence found in *Mean Girls* film.

The subject of her research is *Mean Girls* film. The objectives study are to explain the interrogative sentences and to find out the appropriateness subtitling of *Mean Girls* film. The method of collecting data is descriptive qualitative research. The results of her research are there are three types of interrogative sentences, namely: Yes-No Question, Interrogative-Word Question and Attached or Tag Question. From 170 data found by the researcher, 74 data or 43.5% belong to Yes-No Question, 1 data or 0.6% belong to Attached or Tag Question, and 94 data or 55.3% belong to Interrogative-Word Question. The other analysis found that from 170 data 1 data or 0.6% belong to interrogative sentences use the same form and syntactic order as does a statement sentence but change the intonation from a falling to of rising curve at the end to make it a question. The appropriateness of subtitling is divided into appropriate subtitling. From 170 data, there are 127 data or 74.7% belong to appropriate subtitling and 43 data or 25.3% fit in appropriate subtitling.

The second research was done by Purwaningsih graduated from (UMS, 2008), *The Translation of English Modal Verb in Dan Brown Novel The Da Vinci Code Into Indonesia Kode Da Vinci by Isma B. Koesalamwardi*. The objective of her research is classifying the variation of translation English modal verb, getting the dominant of English modal verb in *The Da Vinci Code*. The object of her research are Indonesian-English sentences containing English modal verb and its translation. The subject of her research is *The Da Vinci Code* and its translation. The data are analyzed by using comparison

method. The result of her research show that 1) there are five variations of translations English modal verb: English modal verb is translate into adverb, verb, adjective, not translated or deleted and Indonesian modal verb; 2) the dominant translation variation of English modal verb is English modal verbs is translated into Indonesian modal verb; 3) there are eight meanings of English modal verb: ability meaning, futurity meaning, willingness meaning, obligation meaning, prediction meaning, permission meaning, certainly meaning and possibility meaning.

The previous study has similarity with this research. The first and this study are research about sentence in the movie. And the second previous study has similarity in translation. Also the previous study has difference with the research. The first previous study identifies syntactic sentences of interrogative sentences in *Mean Girls* film. The second previous study identifies the translation of English Modal Verb in *Dan Brown Novel The Da Vinci Code* Into Indonesia *Kode Da Vinci*. Meanwhile this research, the researcher identifies and limits the problems in subtitling imperative sentences which are used in *Transformers: Revenge of the Fallen* as the object of the research. In this case the researcher wants to know the equivalence of the subtitling and the translation in this movie.

C. Limitation of the Study

The researcher focuses this research on analyzing the imperative sentence in subtitling of *Transformers: Revenge of the Fallen* Movie. The

data will be analyzed with the translation theory written by Catford (1965). Because the theory is suitable with the research that conducted by the researcher. Besides, the reason why the researcher uses that book is because the theory is easy to understand by the researcher. So the researcher can be easy to apply the theory with the research that will be conducted by the researcher.

D. Problem Statement

The problems that the researcher wants to solve in this study are:

1. What are the types of imperative sentences found in *Transformers: Revenge of the Fallen* movie?
2. How is the equivalence of imperative sentence subtitling with the target language in *Transformers: Revenge of the Fallen* movie?

E. Objective of the Study

The objectives of study are as follows:

1. To describe the types of imperative sentences found in *Transformers: Revenge of the Fallen* movie.
2. To describe the equivalence of imperative sentence subtitling with the target language in *Transformers: Revenge of the Fallen* movie.

F. Benefit of the Study

The researcher hopes that this research has the following benefits:

1. Theoretical Benefit

This research enrich the theory about translation especially in translating an imperative sentence in the subtitling of movie.

2. Practical Benefit

a. Student

The finding of this research can be useful as additional knowledge to improve students' ability in imperative sentence.

b. Lecturer / Teacher

The finding of this research can be useful as additional information for lecture about imperative sentence and the finding of this research can enlarge the knowledge of teacher about imperative sentence.

c. Subtitler

The finding of the research helps the subtitler to subtitle other movies accurately.

d. Viewer of the film

The finding of this research can make the viewer of the film understand well about the film.

e. Other Researcher

The finding of this research can become the references for other researcher related to the research.

G. Research Paper Organization

The researcher divides this research paper into five parts. They are chapter I introduction consisting of background of study, previous study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, and benefit of the study.

Chapter II is underlying theory. It deals with first, translation. It consists of notion of translation, process of translation, principle of translation, subtitling, and translation equivalence. Second is sentence, it consists of English sentence and Indonesian sentence. It presents notion of sentence, type of sentence, imperative sentence, and type of imperative sentence. Third is movie, it consists of notion of movie and language of movie.

Chapter III is research method presenting type of the research, object of the research, data and data source, technique of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. The research finding is elaborated into two. First is the type of imperative sentence found in the movie. Second is the equivalence of imperative sentence subtitling with the target language found in the movie.

Chapter V is conclusion and suggestion. After chapter V, the researcher presents bibliography, virtual references, and appendix.